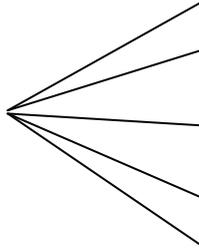


*to speak*



говорить, разговаривать  
сказать, изъясняться, высказываться  
выступать, произносить речь  
уговорить, свидетельствовать  
звучать (о музыкальных инструментах, орудиях)

В русском и азербайджанском языках любое путешествие (в том числе и морское) путешествие – *сйащят*. В английском языке следующая дифференциация: *travelling* – путешествие; *voyage* – морское путешествие.

В русском и азербайджанском языках: *командировка* – *езамийят*. В английском языке нет специального слова. Данное понятие в зависимости от цели командировки передается следующими словосочетаниями: *business trip* – деловая командировка; *study tour* – научная командировка. Интересная дифференциация в связи с понятием “*зарплата*” наблюдается в английском языке. Ср.: в русском и азербайджанском языках: *зарплата* – *тааş*. В английском языке: *wages*–зарплата; *salary* – зарплата служащих. Итак, как видно из всего вышеизложенного, разные языки сегментируют действительность по-разному. В некоторых случаях различия в членении действительности удается объяснить исходя из их различий в условиях жизни и труда людей и вытекающей отсюда практической необходимости в более детали-

зированной или, наоборот, в более обобщенном отражении действительности.

1. Мукимова Н.Р. Межъязыковая лексическая эквивалентность контрастивно-типологическое исследование на материале русского и азербайджанского языков. Баку, БЛМ, 2000, с.90. 121 с.

2. Падучева Е.В. Парадигма регулярной многозначности глаголов звука. Вопросы языкознания. 1998, №5, с.3-12.

3. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М., Просвещение 1975, 271 с.

4. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977, 335 с.

5. Тахиров И. Темпоральная лексика. Баку, Нурлан, 2008, 141 с.

6. Nordlander Johan. Towards a Semantics of Linguistic Time. Exploring Some Basic Time concepts with Special Reference to English and Krio. Umea University. 1997.

\* \* \*

The article is dedicated to the lacunae connected with abstract conception, process (time, action, motion, ache, height, qualities etc). Such lacunae are analysed on the most interesting facts and examples from the Russian, Azerbaijanian and English languages.

Is emphasized the different perception of reality by different peoples according to their mentality, national conscience and world-conception.

**К. Байрамова**

## **СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ОМОФОРМ (на материале азербайджанского и английского языков)**

Как известно, омоформы – совпадающие по звучанию (и написанию), но не по смыслу формы отдельных слов, отличающихся другими своими формами. В отличие от омофонов и омографов, появившихся в результате случайных в семантическом плане совпадений (омофоны – как следствие изменившихся норм произношения, омографы – как следствие существующих правил написания слов), омоформы в определенной своей части, как справедливо указывает Д.Н.Шмелёв, «отражают собственно семантические процессы, как происходившие в

языке в глубокой древности, так и происходящие и в настоящее время» (1).

И азербайджанский, и английский языки очень богаты омоформами (2, 3, 4, 5).

Как показали наши наблюдения, омоформы, имеющиеся в русском и азербайджанском языках, могут быть сгруппированы следующим образом.

**В азербайджанском языке** имеется большое количество омоформ, одна из которых является глаголом в повелительном наклонении, другая – существительным, прилагательным, наречием.

1. глагол в повелительном наклонении	существительное
аш «перейди, перевали» ат «брось» бабыр «ори, реви» без «тяготись» чап «скачи, мчись, несись (на лошади)» чат «дойди, доберись, догони, достигни» чякил «отойди, отодвинься» чим «искупайся, купайся»  дашы «носи, вози, таскай»  дон «застынь, замерзни, онемей» дюшя «постели, настели»  еля «сделай, соверши»	аш «плов» ат «лошадь, конь» бабыр «печень» без «бязь» чап «печатать, печатание»  чат «трещина, щель, расщелина»  чякил «ботан. шелковица, тутовник» чим «1. пласт грунта, снятый с муравой, дерн. 2. весь, сплошь, целиком» чим йаьдыр «весь жирный» дашы «камня» (форма род.падежа слова даш «камень») дон «платье» дюшя «груди» (форма дат. Падежа слова дюш «грудь») еля дательный падеж слова ел «народ»
	<b>прилагательное</b>
ал «1. купи. 2. возьми, получи. 3. отними, отбери. 4. займи» ьыр «порви, разорви»  чал «1. сыграй (на музыкальном инструменте) 2. ял чал «хлопай» дцз «1. расставь; разложи; выстрой. 2. нанизывай»  еля «сделай; соверши» эир «1. входи, войди, заходи. 2. въезжай. 3. поступи (на работу, в вуз). 4 влезь»  саь «подои» сары «перевяжи, перебинтуй; обвяжи; окутай; заверни»  тых – груб. простореч. «жри, лопай, нажрись»	ал «алый, пурпурный, румяный, красный» ьыр «1. дикорастущий, непривитый. 2. визгливый: ьыр сяс «визгливый голос» чал «1. чалый. 2. сивый. 3. седой, с проседью» дцз «1. прямой. 2. верный, правильный. 3. честный. 4. точный. 5. ровный, плоский» еля «такой» эир «1. терпкий, вяжущий. 2. затруднительное, критическое положение: эиря дцшмяк «попасть в ловушку»; эиря салмаг «вовлекать; ставить кого-нибудь в затруднительное положение» саь «1. живой, здоровый. 2. правый» сары «1. желтый. 2. рыжий». Следует отметить, что слово чары также означает «к, в сторону, по направлению к: евя сары «к дому»; чайа сары «по направлению к реке»  тых «рыбья кость»
	<b>наречие</b>
аз «заблудись, сбейся с пути»	аз «1. мало, немного. 2 редко. 3. малое, небольшое количество»

Следует отметить, что в азербайджанском языке, в отличие от английского языка, имеется большое количество омоформ, одна из которых является числительным.

Ср.: алты «6» - алты «1. существительное: низ чего-либо: евин алты. 2. дно».

*биря* – дательный падеж слова бир «1» - *биря* «блоха».

бирдян – исходный падеж слова бир «1» – бирдян «наречие: 1. вдруг, неожиданно, вне-

запно. 2. немедленно, скоро, сразу. 3. разом, одновременно, вместе. 4. в значении усиленной частицы: а если, а что, если: Бирдян эялмяди? «А что, если не придет?»

*мин* «1000» - *мин* «садись (на коня, на паром, на поезд и т.д.)»

*миня* – дательный падеж слова *мин* «1000» - *миня* – желательное наклонение глагола *миняк* «садиться (на коня, на паром, на поезд и т.д.)»

*гырх* «40» - *гырх* «побрей, брей»

*гырха* – дательный падеж слова *гырх* «40» – *гырха* – желательное наклонение глагола *гырхмаг* «брить».

*гырхын* – родительный падеж слова *гырх* «40» - *гырхын* «1. стрижка овец. 2. настриг».

Весьма интересно, что этот пример также входит в ряд омографов. Ср.:

*гырхын* «сорока» – *гырхын* «брейте, побрейте».

Интересные омоформы в разных падежах имеются у слова *он* «10» и местоимения *о* «он, она, оно». Примечательно, что эти омоформы совпадают во всех падежах, кроме именительного. Ср.:

Родительный падеж: *онун* «десяти» – *онун* «его, ее».

Дательный падеж: *она* «к десяти» – *она* «ему, ей; к нему, к ней».

Винительный падеж: *ону* «десять» - *ону* «его, ее».

Местный падеж: *онда* «в десяти» - *онда* «у него, у нее». Следует отметить, что в данном случае имеет место совпадение и с другой омоформой *онда* «тогда, в таком случае».

Исходный падеж: *ондан* «из десяти, от десяти» - *ондан* «от него, от нее».

Интересные омоформы наблюдаются и в следующих случаях: *онлуг* «десятка» - *онлуг* – в разговорной речи: *онлуг дейил* «ему/ей не по силам; не в его/ее компетенции». *Онадык* «до десяти» - *онадык* «до того, дотоле». *Онларъя* «десятками» - *онларъя* «по их мнению».

*цццн* – родительный падеж слова *цч* «3» - *цццн* «для; ради».

*ялли* «50» - *ялли* – I прилагательное: «1. с сильной рукой. 2. живой, расторопный, проворный. II наречие: «живо, расторопно, проворно: *ялли тярпямяк* «действовать живо»; *ялли ишлямяк* «работать расторопно» и т.д.

В английском языке, в отличие от азербайджанского, среди омоформ нет числительных. Числительные встречаются лишь среди омофонов.

Одна из омоформ является глаголом в определенном лице в желательном наклонении, другая – существительным в определенном падеже.

глагол	существительное
алаг – от глагола алмаг (1 лицо, мн.ч) «купить» аса – от глагола асмаг (3 лицо, ед.ч. ) «1. вешать, повесить. 2. поставить пищу на огонь для варки» ата – от глагола атмаг (3 лицо, ед. ч.) «бросать; кидать»	алаг «1. сорняк, бурьян. 2. полка, прополка» аса «жезл, посох, палка» ата <sup>1</sup> «отец» ата <sup>2</sup> – дательный падеж слова ат (конь; лошадь) атам «мой отец»
атам – от глагола атмаг (1 лицо, ед. ч.) бияк – от глагола билмяк (1 лицо, множ.ч.) «знать»	бияк «запастье»
чала – от глагола чалмаг (3 лицо, ед. ч.) «1. играть на музыкальном инструменте». 2. ужалить. 3. гудеть, свистеть» чапаг - от глагола чапмаг (1 лицо, множ. ч.) «скакать на лошади» чяким - от глагола чякмяк (1 лицо, ед. ч.) «1. тянуть, таскать, дергать. 2. привлекать, вовлекать; продолжать. 3. выкачивать, черпать (воду). 4. курить. 5. чертить, рисовать. 6. походить на кого-то душевными качествами. 7. уродиться (в кого-то)»	чала «яма; впадина; пробоина; углубление, лунка» чапаг «лещ» чяким <sup>1</sup> «щепоть; щепотка»

Нами выявлены весьма интересные примеры, где одна из омоформ является глаголом в

условном наклонении, а другая – существительным. Данная группа малочисленна.

глагол	существительное
бурса «если скрутит, закружит; завьет; повернет»	бурса <sup>1</sup> «бурса – сорт шелковой материи кустарной продукции»

дярся «если сорвет»	бурса <sup>2</sup> «биржа» дярся – дательный падеж слова дярс «урок»
гурса «если построит, сконструирует, соорудит, создаст»	гурса <sup>1</sup> «техн. болванка (грубо обработанный кусок металла)» гурса <sup>2</sup> – дательный падеж слова гурс «диск»
гурсаг «если построим, сконструируем, соорудим, создадим»	гурсаг «1. сычуг (один из отделов желудка жвачных животных). 2. желудок. 3. разгов. живот»
йараса «если пригодиться; если годится»	йараса «летучая мышь»

Одна из омоформ является глаголом в определенном лице, времени или инфини-

тивом, другая – существительным, прилагательным.

глагол	существительное
ачар «откроет»	ачар «ключ»
ахыр «течет; протекает»	ахыр «1. конец. 2. исход, окончание. 3. разг. смерть, кончина»
ахмаг «течь; протекать»	ахмаг «дурак, болван»
бурабаг «закрутит, скрутит; завьет»	бурабаг «1. плодосниматель (длинный шест со специальным наконечником). 2. кочерга»

Омоформы, возникшие в результате совпаде-

ния форм существительных и прилагательных.

существительное	прилагательное
дярин «твоя кожа»	дярин «глубокий»
эцлц – винительный падеж слова эцл «цветок»	эцлц «алый, ярко-красный»
ити - винительный падеж слова ит «собака»	ити «острый»
кола – дательный падеж слова кол «куст, кустарник»	кола «безрогий»
габа - дательный падеж слова габ «1. посуда. 2. сосуд. 3. тарелка (в значении меры): Бир габ шорба «Тарелка супа». 4. футляр. 5. тара (для упаковки).	габа «1. грубый, жесткий, негладкий. 2. непозволительный, недопустимый. 3. грубый, неучтивый, невоспитанный, непочтительный».
гара - дательный падеж слова гар «снег»	гара «черный»

В английском же языке, в отличие от азербайджанского языка, такого разнообразия групп нет. Как показали наши наблюдения, омоформы в английском языке могут быть разделены на две группы:

1. Омоформы, возникшие в результате совпадения формы прошедшего и перфектного времени неправильных глаголов с существительными и прилагательными.

2. Омоформы, возникшие в результате совпадения форм существительных во множественном числе с глаголами в 3 лице ед.ч. настоящего времени – Present Indefinite Tense. Следует отметить, что данная группа является многочисленной. Как известно, в английском языке множественное число имен существи-

тельных образуется с помощью окончания s, например: book «книга» - books «книги»; forest «лес» - forests «леса»; country «страна» - countries «страны» и т.д. (Исключение составляют несколько слов, меняющих во множественном числе форму: woman «женщина» - women «женщины»; goose «гусь» - geese «гуси»; ox «бык» - oxen «быки» и т.д.). Окончание –s прибавляется также к глаголам в 3 лице ед.ч. в настоящем времени – the Present Indefinite Tense: he works «он работает», she knows «она знает», it means «это означает» и т.д.:

3. Омоформы, возникшие в результате совпадения формы прошедшего и перфектного времени неправильных глаголов с существи-

тельным, прилагательным, глаголом (в инфинитиве).

*bad* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to bid* «предлагать цену (обычно на аукционе)» - *bad* «плохой».

*bent* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to bend* «1. сгибать(ся); гнуть(ся); изгибаться. 2. напрягать (мысли, внимание и т.п.). 3. направлять (взоры, шаги и т.п.); 4. покорять(ся). 5. вязать, привязывать (трос, паруса) – *bent*<sup>1</sup> «1. склонность, наклонность. 2. изгиб, склон холма. 3. строит. рамный устой – *bent*<sup>2</sup> «1. ботан. полевица. 2. луг, поле».

*bit* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to bite* «кусаться» – *bit*<sup>1</sup> «кусочек; частица, небольшое количество. 2. мелкая монета» – *bit*<sup>2</sup> «1. удила; мундштук. 2. режущий край инструмента; лезвие» – *bit*<sup>3</sup> «бур, бурав; зубило». 4. бородка (ключа)» - *bit*<sup>4</sup> «двоичный знак (в вычислительных машинах)».

Как видно из данного примера, омоформа – существительное представлена сразу 4 единицами.

*bode* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to bide* «ждать благоприятного случая, выжидать» – *bode* «предвещать, сулить».

*bore* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to bear* «1. носить; нести; переносить; перевозить. 2. выдерживать; нести груз, тяжесть; поддерживать, подпирать. 3. рожать, производить 4. питать, иметь чувство. 5. терпеть, выносить. 6. держаться; вести себя. 7. опираться. 8. простираться» – *bore* «сильное приливное течение (в узких устьях рек)».

*lay* – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to lie* «лежать» – *lay*<sup>1</sup> «1. светский, мирской, недуховный. 2. непрофессиональный. 3. карт некозырной» – *lay*<sup>2</sup> «1. лэ, короткая песенка; короткая баллада. 2. пение птиц» – *to lay*<sup>3</sup> «1. класть, положить. 2. возлагать (надежды и т.п.); придавать (значение). 3. накрывать, стелить: *to lay the cloth* «накрыть на стол». 4. накладывать (краску); покрывать (слоем). 5. класть яйца, нестись. 6. приписывать (кому-либо что-либо). 7. привести в определенное состояние».

*wound*<sup>1</sup> – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to wind* [waɪnd] «играть на духовом инструменте, трубить» – *wound*<sup>2</sup> – форма прошедшего и перфектного времени глагола *to wind*<sup>2</sup> [waɪnd] «наматывать(ся); обматывать(ся), обвивать(ся); мотать: *She wound her arms round the child.* «Она заключила ребенка в свои объятия». – *wound*<sup>3</sup> «1. рана; ранение. 2. обида, оскорбление; ущерб». *to wound* «1. ранить. 2. причинить боль, задеть: *to wound somebody's feelings* «задеть чьи-либо чувства».

Следует отметить, что слово *wound* представляет интерес в фонетическом, грамматическом и лексическом планах, поэтому мы сочли целесообразным его особо выделить. Данное слово является не только омоформой, но и омографом: *wound* [wu:nd] «1. рана; ранение. 2. обида, оскорбление; ущерб». *to wound* [wu:nd] «1. ранить. 2. причинить боль, задеть». В этих значениях данное слово произносится с долгим у [u:].

*wound*<sup>1</sup> [waund] «играть на духовом инструменте, трубить» – *wound*<sup>2</sup> [waund] (см. выше) – в этих же значениях оно произносится со звуком ау [au].

Как видно из рассмотренных в данном разделе примеров, в английском языке, в отличие от азербайджанского языка, ряд омоформ может включать более трех единиц. У большинства глаголов с другими словами совпадают формы и прошедшего, и перфектного времени, у некоторых же глаголов — только форма прошедшего времени.

4. Омоформы, возникшие в результате совпадения форм 3 лица единственного числа глаголов в настоящем времени (*the Present Indefinite Tense*) и существительных во множественном числе.

Как уже указывалось выше, в английском языке множественное число имен существительных и 3 лицо единственное число глаголов в настоящем времени образуется с помощью окончания –s.

В связи с этим в английском языке имеется значительное количество омоформ, возникновение которых обусловлено именно этим фактором. Рассмотрим конкретные примеры:

**глагол в 3 лице единственном числе в настоящем времени (*the Present Indefinite Tense*)**

**существительное во множественном числе**

<p>leaves – от глагола to leave<sup>1</sup> «1. покидать. 2. уезжать, переезжать. 3. оставлять. 4. приводить в какое либо состояние. 5. предоставлять. 6. завещать, оставлять (наследство). 7. прекращать». – to leave<sup>2</sup> «покры-ваться листво-й».</p> <p>limes – от глагола to lime «1. белить известью. 2. скреплять или удобрять известью. 3. намазы-вать (ветки де-реьев) птичьим клеем. 4. перен. поймать, завлечь».</p> <p>matches – от глагола to match «1. подбирать под пару, под статью; сочетать. 2. подходить, соответ-ствовать: these colours match «эти цвета гармонируют». 3. противопоставлять; 4. про-тивостоять; состязаться. 5. женить; выдавать замуж; (со)сватать. 4. техн. подгонять, вы-равнивать».</p> <p>means – от глагола to mean «1. намереваться; иметь ввиду. 2. предназначать(ся). 3. думать, подразумевать. 4. значить, означать, иметь зна-чение».</p>	<p>leaves «1. листья. 2. страницы, листы (книги): to turn over the leaves «перелистывать страницы (книги)».3. створки (дверей)».</p> <p>limes «липы»</p> <p>matches<sup>1</sup> «1. матчи, состязания. 2. равносильные, достойные против-ники. 3. брак, партия: She had good matches. «У нее были хорошие партии (для замужества)». matches<sup>2</sup> «спички».</p> <p>means «1. средства, способы»; the means of payment «экон. Платежные средства»; the means of communication «средства сообщения»; 2. средства, состояние, богатство: means of subsistence «средства к существованию».</p>
--	--

Таким образом, в английском языке имеются лишь два типа омоформ. В азербайджанском же языке имеется большее количество омоформ. Такое наличие в разных языках омофонов, омографов и омоформ позволяет говорить о неоднозначности языковых знаков.

1. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., Просвещение, 1977.

2. Гасанов Х.А. Лексика современного азербайджанского языка. Баку, 1988 (на азербайджанском языке).

3. Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. - Владивосток, 1994.

4. Маулер Ф.И. Грамматическая омонимия в современном английском языке. Ростов н/Д, 1993.

5. Рогозина Р.И. Лексикология современного английского языка. М., 2003.

6. Таиров И. Темпоральная лексика (на материале азербайджанского и английского языков). Баку, 2008.

#### Словари:

7. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ. М., Русский язык, 1995.

8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., 1981.

\*\*\*

The different types of homoforms are analysed on the concrete material of the Azerbaijanian and English languages. The homoforms in the Azerbaijanian language can be verb in imperative mood and noun, adjective, adverb; numeral and noun, imperative mood; the different tenses of verb and noun, adjective; participle and noun; verb and noun, adjective; noun and particle.

There are not so many types of homoforms in English as there are in Azerbaijanian. The homoforms can be divided only into two groups: 1. Homoforms formed as a result of concurrence of the Past, Present Perfect of irregular verbs and nouns, adjective (bad<sup>1-2</sup>; bound<sup>1-2</sup> e.t.c.)

2. homoforms formed as a result of concurrence of plural (nouns) and the Present Indefinite (he, she, it) (books<sup>1-2</sup>, leaves<sup>1-2</sup>, limes<sup>1-2</sup> etc).

**Б. Бокаев**

## К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ РЕПАТРИАНТОВ КАЗАХСТАНА

Вопросы адаптации мигрантов и их дальнейшей интеграции в принимающее общество являются на сегодняшний день одним из

актуальных явлений, интерес к которому не ослабевает на протяжении уже нескольких десятков лет. Это связано, в первую очередь с